

Agentividad y prosodia en nombres deverbativos en toba del oeste de Formosa (Flia. guaycurú, Argentina)

CARPIO, María Belén
belencarpio@conicet.gov.ar
NELMA-IIGHI-CONICET/UNNE

Resumen. El significado de las palabras complejas, como por ejemplo los derivados, no es enteramente arbitrario sino que puede ser parcialmente motivado. Es decir, los derivados poseen una estructura morfológica interna cuyo significado puede ser concebido como una función composicional de sus constituyentes y de la manera en que están combinados (Booij 2007:207-208). A su vez, de acuerdo al “principio de composicionalidad prosódica” (Revithiadou 1999:4; 15), la prosodia de una forma compleja puede ser analizada como una función de las prosodias de sus partes y de las reglas morfológicas a través de las cuales son combinada. En toba del oeste de Formosa, se observó, en el ámbito de la derivación nominal, que el tipo de sufijo derivativo utilizado y la composición morfológica de la base de derivación inciden en la posición del acento. En este trabajo, describo la interfaz prosodia-morfología, específicamente en lo que respecta a la nominalización deverbativa agentiva a través de los sufijos *-aga-y(-k)* ‘modificador de valencia-nominalizador agentivo-masculino/femenino’ y a la derivación nominal a través del sufijo *-he(-k)* ‘relativo a-masculino/femenino’.

1. Introducción

Los tobas del oeste de Formosa habitan en comunidades ubicadas sobre la ribera derecha del río Pilcomayo –Isla García, Tres Yuchanes, Vaca Perdida, Pozo Ramón, El Churcal, La Madrugada, Pozo Charata, El Breal, Laguna Cansino, Quebrachito– y una parte de la población vive en el “Barrio Toba” en las periferias de Ingeniero G. N. Juárez (Arenas 2003). Son un grupo de aproximadamente 1800 personas, se autodenominan *qomleʔk* y se consideran a sí mismos “tobas”.

El objetivo de este trabajo es describir la interfaz prosodia-morfología, específicamente en lo que respecta a la nominalización deverbativa agentiva a través de los sufijos *-aga-y(-k)* ‘modificador de valencia no paciente-nominalizador agentivo-masculino/femenino’ y a la derivación nominal a través del sufijo *-he(-k)* ‘relativo a-masculino/femenino’¹. El corpus analizado está compuesto por textos libres, oraciones y palabras elicidadas en la comunidad de Vaca Perdida (Depto. Bermejo, Formosa).

2. Marco teórico

El análisis se llevará a cabo siguiendo lo propuesto por Trubetzkoy ([1939] 1973), Revithiadou (1999), Booij (2007) y Comrie & Thompson (2007).

Según Revithiadou (1999:11-24), es posible distinguir dos tipos de sistemas acentuales: *sistemas de acento fijo* y *sistemas de acento libre*, los segundos son denominados por la autora *sistemas de interfaz*, en función de la articulación que se observa en ellos entre morfología y prosodia. Los sistemas de interfaz ocurren cuando el tipo de sufijación o el estatus que posee un morfema en la estructura morfológica juegan un rol importante en la acentuación. En estos casos, la prominencia prosódica no depende de si se trata de una sílaba pesada o próxima al límite derecho o izquierdo de la palabra sino de si se trata de un sufijo de una clase particular, un morfema nominalizador o aspectual, o una raíz que posee una estructura métrica léxicamente determinada.

El significado de las palabras complejas, como por ejemplo los derivados, no es enteramente arbitrario sino que puede ser parcialmente motivado. Es decir, como sostiene Booij (2007:207-208), los derivados poseen una estructura morfológica interna cuyo significado puede ser concebido como una función composicional de sus constituyentes y de la manera en que están combinados. A su vez, de acuerdo al “principio de composicionalidad prosódica” (Revithiadou 1999:4; 15), la prosodia de una forma compleja puede ser analizada como una función de las prosodias de sus partes y de las reglas morfológicas a través de las cuales son combinadas. En este sentido, la prosodia permite identificar la estructura morfológica de la palabra y puede plantearse que cumple, en términos de Trubetzkoy ([1939] 1973:25-26), función culminativa. Como sostiene Booij (2007:177), los afijos derivativos pueden ser neutrales o no respecto de la ubicación del acento principal de la base según modifiquen o no la posición del mismo.

3. Análisis de los datos

En toba del oeste de Formosa, se observó que el acento posee función distintiva y culminativa. En el ámbito de la derivación nominal, el tipo de sufijo derivativo utilizado y la composición morfológica de la base

¹ Los afijos derivativos en toba del oeste de Formosa son analizados en Carpio (2012).

de derivación inciden en la posición del acento. En este trabajo, es analizada la interfaz prosodia-morfología en dos tipos de derivados nominales:

- nominalización agentiva: siguiendo lo planteado por Comrie & Thompson (2007:336), se trata de nombres derivados de verbos de acción cuyo significado es “alguien que lleva a cabo la acción descrita por el verbo de base”. Estos nombres son derivados a través de los sufijos *-aga-y(-k)*, los cuales son neutrales en relación a la posición del acento.
- nombres que derivan de nombres y de verbos cuyo significado es “la cosa o la persona que se relaciona con el referente del nombre o que se relaciona pasivamente –con menor frecuencia activamente– con la situación descrita por el verbo de base”. Estos nombres son derivados a través de los sufijos *-he(-k)*, los cuales no siempre son neutrales en relación a la posición del acento de la base de derivación.

3.1. Función distintiva de la posición del acento

Se registró una serie de palabras homófonas con acento contrastivo, es decir que sólo se distinguen por la posición del acento (1). Se trata de pares mínimos en los que la posición del acento cumple función distintiva, es decir permite distinguir unidades significativas.

(1)				
a.	<i>ho'he</i>	‘hablo (1sg)’	<i>'hohe</i>	‘cocino (1sg)’
b.	<i>ho?ona'gan</i>	‘tejo (1sg)’	<i>ho?onagan</i>	‘canto (1sg)’
c.	<i>ado'wa?</i>	‘tus manos’	<i>a'dowa?</i>	‘tus esposas’
d.	<i>halo'gon</i>	‘muestro algo (1sg)’	<i>ha'logon</i>	‘nado (1sg)’
f.	<i>ya'chi?</i>	‘mi pulmón’	<i>'yachi?</i>	‘mi lágrima’
g.	<i>alqochi'ya</i>	‘ayudás (2sg) a alguien’	<i>alqochiya</i>	‘ayudan (2pl) a alguien’
h.	<i>na'yi</i>	‘ahora’	<i>'nayi</i>	‘se queda adentro (3sg)’

3.2. Nominalización agentiva y sufijos neutrales en relación a la posición del acento

La **nominalización agentiva** se expresa a través del sufijo ‘modificador de valencia no paciente’² *-aga ~ -ogo* más el sufijo nominalizador agentivo *-y*. Si el referente del derivado nominal es masculino ocurre además el sufijo *-k* y si es femenino no es marcado. Se trata de sufijos que son neutrales en relación a la posición del acento de intensidad primaria de la base de derivación, es decir como se ilustra en (2)-(11), la posición del acento primario se mantiene constante luego de la derivación.

La derivación nominal agentiva opera sobre verbos intransitivos (2)-(6) y transitivos, previamente intransitivizados a través de los sufijos antipasivizadores *-aga-n* (7)-(11).

Nombres agentivos derivados de verbos sintácticamente intransitivos como *'yaqogoyk* ‘pescador (el que pesca)’ (2), *qa'chagayk* ‘ladrón (el que roba)’ (3), *'ki?yagayk* ‘comilón (el que come siempre)’ (4), *'hagayk* ‘charlatán (el que siempre habla)’ (5), *'womagayk* ‘sumergidor (el que siempre se sumerge)’ (6), etc.

² El sufijo *-aga* es glossado como “modificador de valencia no paciente” puesto que ocurre en derivaciones que permiten aumentar –causativización–, disminuir –antipasiva– o reordenar –nominalización deverbativa que describe la situación descrita por el verbo de base y los argumentos agente, instrumento y acompañante– la valencia de los verbos de base. De este modo, si bien la causativización y la antipasivización se oponen en términos de su impacto en la valencia sintáctica de la cláusula, ambas se relacionan con los componentes de la cláusula que se caracterizan por la no-pacientividad: a través de la operación antipasiva se topicaliza el agente y la acción realizada por el mismo y mediante la causativización se adiciona un participante agente a la cláusula de base. Justamente es el rasgo de no-pacientividad que caracteriza a las operaciones realizadas mediante el sufijo *-aga* el que se mantiene cuando ocurre previo al sufijo que expresa el sentido de la nominalización resultante –nombre de la situación descrita por el verbo, de agente, de instrumento y de acompañante. Este sufijo no ocurre cuando la nominalización resulta de la sufijación de: *-he(-k)* ‘nombre relacionado pasivamente –con menor frecuencia activamente– con la situación descrita por el verbo de base’, *-ek* ‘nombre de paciente masculino’ o *-a* ‘nombre de paciente femenino’.

- | | |
|---|---|
| <p>(2)</p> <p>a. <i>d-e'yaqo</i>
3I-pescar
'Pesca (3sg)'</p> <p>b. <i>'yaqogo-y-k</i>
pescar.MVNPAC-NOM.AGT-MASC
'Pescador'</p> | <p>(5)</p> <p>a. <i>d-o'he</i>
3I-hablar
'Habla (3sg)'</p> <p>b. <i>'haga-y-k</i>
hablar.MVNPAC-NOM.AGT-MASC
'Charlatán'</p> |
| <p>(3)</p> <p>a. <i>d-eka'chi</i>
3I-robar
'Roba'</p> <p>b. <i>qa'chaga-y-k</i>
robar.MVNPAC-NOM.AGT-MASC
'Ladrón'</p> | <p>(6)</p> <p>a. <i>h-e'wom</i>
II-zambullirse
'Me zambullo'</p> <p>b. <i>'wom-aga-y-k</i>
zambullir.MVNPAC-NOM.AGT-MASC
'Zambullidor (el que siempre se zambulle)'</p> |
| <p>(4)</p> <p>a. <i>d-e'ke?e</i>
3I-comer
'Come'</p> <p>b. <i>'ky?yaga-y-k</i>
comer.MVNPAC-NOM.AGT-MASC
'Comilón'</p> | |

Nombres agentivos derivados de verbos sintácticamente transitivos como *'yogonagay* 'lavandera (la que lava)' (7), *qo'win-aga-n-aga-y* 'engañadora (la que engaña)' (8), *ha'pelaganagayk* 'rasguñador (el que rasguña)'³ (9), *'let-aga-n-aga-y* 'costurera (la que cose)' (10), *lo'laganagayk* 'freidor (el que hace el frito)'⁴ (11), *'yatenaganagayk* 'sabio, conocedor (el que sabe, conoce)' (12), etc.

- | | |
|--|--|
| <p>(7)</p> <p>a. <i>y-i'yo</i> <i>qo'ki</i>
3I-lavar plato
'Lava el plato'</p> <p>b. <i>d-e'yo-go-n</i>
3I-lavar-MVNPAC-AGT
'Lava'</p> <p>c. <i>'yo-go-n-aga-y</i>
lavar-MVNPAC-AGT-MVNPAC-NOM.AGT
'Lavandera (la que lava)'</p> | <p>(8)</p> <p>a. <i>h-oqo'win</i> <i>ñi?</i> <i>nogoto'le-k</i>
II-engañar DSE niña-MASC
'Engaño al niño'</p> <p>b. <i>h-oqo'win-aga-n</i>
II-engañar-MVNPAC-AGT
'Engaño (1sg)'</p> <p>c. <i>qo'win-aga-n-aga-y</i>
engañar-MVNPAC-AGT-MVNPAC-NOM.AGT
'Engañadora (la que engaña)'</p> |
|--|--|

³ El primer sufijo *-aga* tiende a ser realizado como una vocal larga. Por ejemplo, *ha'pelaganagayk* [ha'pela:nagayk].

⁴ *Lo'laganagayk* 'freidor' posee como referente el agente animado que realiza la acción de freír. Si se trata del nombre del artefacto con que se lleva a cabo la acción de freír, el nombre utilizado es *nelo'laganagaki* [nelo'la:nagaki] 'freidora (artefacto utilizado para freír)'.

(9)

a. *y-aha'pela* *'da?-me* *l-a'noqolek*
 3I-rasguñar DPA-ENDOF 3POS.INAL-hermano menor
 'Rasguña a su hermano menor'

b. *'da?-me* *noGoto'le-k* *d-aha'pelaga-n*
 DPA-ENDOF niña-MASC 3I-rasguñar.MVNPAC-AGT
 'El niño rasguña'

c. *ha'pelaga-n-aga-y-k*
 rasguñar-MVNPAC-AGT-MVNPAC-NOM.AGT-MASC
 'Rasguñador (el que rasguña)'

(10)

a. *ha-ñi?-me* *n-e'ʔet* *'hen-me* *l-o'got*
 F-DSE-ENDOF 3II-coser DPROX-ENDOF 3POS.INAL-ropa
 'Ella cose su ropa'

b. *h-e'ʔet-aga-n*
 II-coser-MVNPAC-AGT
 'Coso (1sg)'

c. *'ʔet-aga-n-aga-y*
 coser-MVNPAC-AGT-MVNPAC-NOM.AGT
 'Costurera (la que cose)'

(11)

a. *ha-ñi?-me* *ya'Gayna* *y-ilo'le* *'ho?-me* *'niyaga* *chi'ta?*
 F-DSE-ENDOF anciana 3I-freír DAL-ENDOF pescado grasa
 'La anciana fríe la grasa de pescado'

b. *d-elo'laga-n*
 3I-freír.MVNPAC-AGT
 'Fríe'

c. *lo'laga-n-aga-y-k*
 freír.MVNPAC-AGT-MVNPAC-NOM.AGT-MASC
 'Freidor (el que hace el frito)'

(12)

a. *y-a'yaten* *n-ehena'gak*
 3I-saber 3POS.ALIE-cuento
 'Sabe su cuento'

- b. *d-a'yaten-aga-n*
3I-saber-MVNPAC-AGT
'Sabe'
- c. *'yaten-aga-n-aga-y-k*
3POS.INAL-saber-MVNPAC-AGT-MVNPAC-NOM.AGT-MASC
'Sabio, conocedor (el que sabe, conoce)'

La estructura prosódica VERBO-(intransitivizador)-*aga-y-k*⁵ del derivado nominal agentivo permite identificar el verbo a partir del cual deriva. Es el verbo prosódicamente prominente el componente morfológico del derivado que expresa más claramente el significado de todo el conjunto 'el/la que VERBO'.

3.3. Nombres derivados a través de los sufijos *-he(-k)*, no siempre neutrales en relación a la posición del acento

El sufijo *-he(-k)* 'relativo a' deriva nombres a partir de nombres y de verbos. En lo que respecta a las características prosódicas de los derivados nominales a través de este sufijo se observan patrones diferentes, según se trate de derivación de nombres a partir de nombres o a partir de verbos, como se ilustra en (13)-(14).

La posición del acento en los nombres derivados *yo'wagahek* 'mi brazalete' (13) e *yamagahek* 'mi mensajero' (14) no puede ser predicha a partir de propiedades puramente fonológicas de la palabra o de estructura silábica. Ambos poseen la misma estructura silábica pero el acento recae en posiciones distintas, independientemente del peso silábico, en cada uno de ellos.

- (13)
CV.CV.CVC
y-o'waga-he-k
1POS.INAL-mano-RELA-MASC
'Mi brazalete'

- (14)
CV.CV.CV.CV.C
y-amaga-he-k
1POS.INAL-enviar-RELA-MASC
'Mi mensajero (lit. el que está relacionado activamente con el envío de mi mensaje)'

La diferencia prosódica parece depender de la composición de los derivados. Específicamente, en estos ejemplos del carácter nominal (13) o verbal (14) de la base de derivación, y en este último ejemplo, además, por el hecho de que el referente del nombre derivado se relaciona activamente con la situación descripta por la base verbal de derivación.

Cuando el sufijo *-he(-k)* deriva nombres a partir de nombres no atrae el acento, como se muestra en (15-16b).

- (15)
a. *y-o'waq*
1POS.INAL-mano
'Mi mano'

⁵ Las mayúsculas expresan el componente prosódicamente prominente del derivado.

b. *y-o'waga-he-k*

1POS.INAL-mano-RELA-MASC

'Mi brazalete'

(16)

a. *no'onaga*

'Campo'

b. *no'onaga-he-k*

campo-RELA-MASC

'Campestre (el que se relaciona con el campo)'

Cuando el sufijo *-hc(-k)* deriva nombres a partir de verbos, ocurre no acentuado (17)-(20) y, con menor frecuencia, acentuado (21). La diferencia entre ambos patrones acentuales parece depender del carácter pasivo o activo de la relación entre el referente del derivado nominal y la situación descrita por el verbo de base. En el corpus analizado, la mayoría de los nombres deverbativos derivados mediante el sufijo *-hc(-k)* presentan el mismo patrón acentual que los nombres derivados de nombres a través del mismo sufijo, es decir son neutrales en relación a la posición del acento, y se relacionan pasivamente con la situación descrita por el verbo de base.

Cuando el referente del derivado nominal está relacionado pasivamente con el verbo de base, el acento permanece en la base verbal. En inglés estos derivados podrían ser traducidos como "thing/person that is 'verbed'".

(17)

a. *h-e'towoq*

1I-golpear

'Golpeé'

b. *y-i'towogo-he-k*

1POS.INAL-golpear-RELA-MASC

'Mi cuchillo (lit. el que se relaciona pasivamente con el golpear)⁶

(18)

a. *h-eko'ñi*

1I-atar

'Até mi caballo'

'ñi?-me

DSE-ENDOF

yi'lo?

1POS.INAL-animal doméstico

pe'gaq

caballo

b. *n-ekoñi-ta-he-k*

3POS.ALIE-atar-IMPERF.NPROG-RELA-MASC

'Su prisionero (lit. el que se relaciona pasivamente con el atar)'

(19)

a. *ha'yim*

1SG

'Me pateó'

y-a'chaq

3I-patear

⁶ Se trata de un instrumento que se pone filoso, como un cuchillo, al golpearlo.

b. *n-a'chaga-he-k*

3POS.ALIE-patear-RELA-MASC

‘Su moretón (p.e. si alguien patea a otra persona y le deja la marca)’

(20)

a. *y-i'yo* *qo'ki*

3I-lavar plato

‘Lava el plato’

b. *y-i'yo-he-k*

1POS.INAL-lavar-RELA-MASC

‘Mi lavado (lit. el que se relaciona pasivamente con el lavar)’

En el corpus analizado, los nombres detectados en los cuales el sufijo *-he(-k)* atrae el acento son: *ya-maga'hek* ‘mi mensajero’, *chiyogo'hek* ‘tonto’ (posiblemente relacionado con la base verbal *yichi'yoq* ‘sacudir (trans)'), y dos nombres más de los cuales aún no he podido detectar la base de derivación: *wachiyi'hek* ‘surubí’ y *toy'hek* ‘antiguo’. Por el momento, la principal diferencia que se observa entre los derivados deverbativos en los cuales *-he(-k)* es neutral (17)-(20) y no neutral (21) en relación a la posición del acento de la base de derivación parece ser el carácter activo o pasivo de la relación del referente del derivado con la situación descrita por la base de derivación. En (21b) el referente del derivado es el mensajero, es decir alguien que, sin ser el instigador de la acción de enviar, está activamente vinculado a la misma.

(21)

a. *y-a'maq*

'haʔ-me

l-i'dihe

3I-enviar

DAL.F-ENDOF

3POS.INAL-carta

‘Envió su carta’

b. *y-amaga-he-k*

1POS.INAL-enviar-RELA-MASC

‘Mi mensajero (lit. el que está relacionado activamente con el envío de mi mensaje)’

De este modo, el patrón acentual de los nombres derivados a partir de verbos mediante el sufijo *-he(-k)* cuyos referentes están vinculados pasivamente con la base verbal (17)-(20) es el mismo que cuando se derivan nombres a partir de nombres a través de este sufijo (15)-(16) y difiere del de los nombres derivados a partir de verbos cuyos referentes están vinculados activamente con la situación descrita por el verbo de base (21).

4. Reflexiones finales

Este trabajo constituye una aproximación preliminar al análisis de la interfaz prosodia-morfología en el ámbito de la derivación nominal en toba del oeste de Formosa. Específicamente, se analizaron dos tipos de derivados: nombres deverbativos agentivos y nombres derivados de nombres y de verbos a través del sufijo *-he(-k)*.

En términos del carácter neutral o no de los sufijos derivativos analizados respecto de la posición del acento en la base de derivación, la principal regularidad que se observa es la no modificación de la posición de dicho acento luego de la derivación. A modo de síntesis, reitero los ejemplos de derivados nominales a partir de la base verbal *yi'yo* ‘lava (trans)’ (22) en los cuales se observa que el acento permanece en el segmento *yo* de la base derivación tanto en el contexto de la nominalización agentiva *'yogonagay* ‘lavandera’ como de la nominalización que expresa a un referente pasivamente relacionado con la situación descrita por el verbo de base *yi'yohek* ‘mi lavado’.

(22)

- a. *y-i'yo* *qo'ki*
 3I-lavar plato
 'Lava el plato'
- b. *d-e'yo-go-n*
 3I-lavar-MVNPAC-AGT
 'Lava'
- c. *'yo-go-n-aga-y*
 lavar-RNP-AGT-MVNPAC-NOM.AGT
 'Lavandera (mujer que lava)'
- d. *y-i'yo-he-k*
 1POS.INAL-lavar-RELA-MASC
 'Mi lavado'

El sufijo *-he(-k)* también es neutral respecto de la posición del acento de la base de derivación cuando esta es nominal. Sólo se ha detectado el uso no neutral de este sufijo cuando el derivado deverbativo se encuentra activamente relacionado con la situación descrita por el verbo de base.

Si bien es preciso profundizar el análisis de las propiedades fonéticas y fonológicas del acento en toba del oeste de Formosa, la descripción que se proporciona, en la que se demuestra que la posición del acento cumple función distintiva y culminativa –permite distinguir significados e identificar la composición morfológica de la palabra– abre un interesante ámbito de comparación en lo que respecta a la función del acento en otras lenguas de la familia guaycurú y en lenguas arealmente relacionadas.

Abreviaturas: 1, 3=primera y tercera persona; I=índice pronominal tipo I; II=índice pronominal tipo II; AGT=agentivo; ALIE=alienable; DAL=demostrativo 'alejándose'; DPA=demostrativo 'parado'; DSE=demostrativo 'sentado'; DPROX=demostrativo 'próximo'; ENDOF=endofórico; F=femenino; IMPERF=imperfectivo; INAL=inalienable; MASC=masculino; MVNPAC=modificador de valencia no paciente; NOM=nominalizador; NPROG=no progresivo; POS=poseedor; RELA=relativo a; SG=singular.

Referencias bibliográficas

- Arenas, Pastor. 2003. *Etnografía y alimentación entre los Toba-Nachilamole#ek y Wichí-Lhuku'tas del Chaco Central (Argentina)*, Buenos Aires, el autor.
- Booij, Geert. 2007. *The grammar of words. An introduction to linguistic morphology*, segunda edición, Oxford, Oxford University Press.
- Carpio, María Belén. 2012. *Fonología y morfosintaxis de la lengua hablada por grupos tobas en el oeste de Formosa (Argentina)*, LINCOS Studies in Native American Linguistics 67, München, LINCOS Europa Academic Publisher.
- Comrie, Bernad & Sandra, Thompson. 2007. "6. Lexical nominalization". En Shopen, Timothy (ed) *Language Typology and Syntactic description. Volume III: Grammatical categories and the lexicon*, segunda edición, Cambridge, Cambridge University Press. pp 334-381.
- Revithiadou, Anthi. 1999. *Headmost accent wins: head dominance and ideal prosodic form in lexical accent systems*. The Hague: LOT Dissertations Series. 15 (HIL/Leiden Universiteit), Holland Academic Graphics.
- Trubetzkoy, Nikolai S. [1939] 1973. *Principios de fonología*. Madrid, Editorial Cincel S.A.